

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
«Гимназия №133 имени Героя Социалистического Труда  
М.Б. Оводенко» городского округа Самара**

**РАССМОТРЕНО**

Председатель МО  
учителей немецкого  
языка

---

Мистюкова Е.А.  
Протокол №1 от «29»  
08 2023 г.

**СОГЛАСОВАНО**

Заместитель директора  
по УВР

---

Васюкина В.В.  
Приказ №321 от «30»  
08 2023 г.

**УТВЕРЖДЕНО**

Директор МБОУ  
Гимназии №133

---

Терина О.Р.  
Приказ №321 от «30»  
08 2023 г.

**ПРОГРАММА**

**предпрофильного курса**

**«Технология перевода»**

**(для изучающих немецкий язык)**

**для обучающихся 9 классов**

**Самара 2023-2024**

## 1. Пояснительная записка

### *Актуальность программы*

К числу наиболее актуальных вопросов образования относится изучение иностранных языков. Создание данной программы было, прежде всего, обусловлено происходящими сегодня глобальными изменениями в обществе, которые поставили перед школой задачу - подготовить образованных, конкурентоспособных, творчески мыслящих людей, способных успешно взаимодействовать с представителями других культур.

Построенная с учетом межпредметных связей, данная программа способствует повышению познавательной активности школьников, расширению их коммуникативных возможностей, активизации и развитию речевых навыков и способностей. А так же представляет хорошую возможность для поддержания высокой мотивации учащихся. Программа призвана способствовать внедрению и распространению инновационного опыта обучения и воспитания учащихся в области изучения иноязычной культуры и иностранных языков.

### *Практическая значимость программы.*

Материал данной программы состоит из набора различных практических и творческих заданий: проектной деятельности учащихся, представлений, презентация, игр, конкурсов, викторин, дискуссий и видеофильмов.

Различные творческие задания будут способствовать развитию воображения и помогут лучше усвоить пройденный материал на занятии. Учащимся придется собирать материал, работать с электронными источниками информации, словарями, энциклопедиями, создавать проекты и презентации и многое другое. На каждом занятии школьники добавляют к уже усвоенным знаниям дополнительный интересный материал, имея дело преимущественно с иноязычной речью, как устной, так и письменной. Таким образом, данная программа основывается на «коммуникативной методике».

Основной и главной формой является игра.

Игра помогает максимально использовать благоприятные возможности этого возраста для овладения иностранным языком. В игре формируется речевое поведение детей, а также развивается память и мышление детей, воспитывается культура общения.

Игры и различные коммуникативные ситуации помогают формировать личностные качества детей: интересы, волю, ценностные ориентации, эмоциональную и мотивационную сферы.

Практическая значимость программы заключается также в приобретении навыков работы на компьютере, использовании информационных технологий на занятиях: создание презентаций, слайд-шоу, организация и

проведение внеклассных мероприятий на иностранных языках, активная работа с аудио и видеоматериалами.

Программа составлена с учётом государственного образовательного стандарта общего образования и общеевропейских компетенций владения иностранным языком. Данная программа знакомит учащихся с теорией перевода, даёт представление о сущности процесса перевода, основных принципах теории и практики перевода, а также прививает практические навыки преодоления конкретных переводческих трудностей.

Перспективную цель курса можно определить следующим образом - подготовка учащихся к эффективной творческой самореализации в условиях современного поликультурного пространства – через диалог российской и иноязычной культур.

Также в качестве **целей** можно выделить:

- дальнейшее развитие у учащихся иноязычных коммуникативных умений;
- культуроведческое развитие средствами иностранного языка;
- дальнейшее развитие устной и письменной речи в рамках изучаемых норм лексико-грамматического и интонационно-синтаксического оформления высказывания;
- формирование способности описывать различные явления жизни и давать им собственную оценку на иностранном языке;
- развитие умений самообразования, творческого поиска;
- развитие умений оценивать свой уровень владения видами речевой деятельности;
- подготовка к межкультурному общению, формирование ценностно-ориентационных представлений о мире.

**Задачи:**

*Обучающие:*

- знакомство с культурой и литературой стран, изучаемого языка;
- знакомство со спецификой устного и письменного перевода;
- умение анализировать и сравнивать языковые системы родной и иноязычной культуры
- изучение новой лексики;
- введение грамматического материала;
- расширение и закрепление накопленного запаса слов;
- активное использование полученных знаний на практике.

*Развивающие:*

- развития навыков и умений переводческой деятельности учащиеся приобщаются к самостоятельной работе со справочной литературой и словарями;
- развитие творческих способностей;
- развитие социальных и культурных навыков, формирование социокультурной стороны личности в процессе приобщения к духовным ценностям национальной и мировой культуры;
- развиваются их языковые способности и устойчивый интерес к изучению немецкого языка;
- соответствует познавательным и личностным интересам учащихся старших классов.

*Воспитывающие:*

- воспитание общительности, доброжелательности, культуры общения, умения работать в коллективе;
- способствовать социализации учащихся, формированию открытости, к истории и культуре, речи и традициям других стран.

Цель программы «Технология перевода» — конкретизировать, детализировать и трансформировать понимание теории, достигнутое на предшествующем (теоретическом) этапе в конкретные представления и базовые переводческие умения практического характера.

Задачей «технологических» разделов программы является не выработка навыков, а формирование умений.

Данная программа включает в себя также упражнения для приобретения начальных навыков устного перевода с немецкого языка и на немецкий язык. Они представляют собой тренинговые циклы, нацеленные на развитие памяти и внимания переводчика, речи и дикции, навыка переключения, вводят в активный запас большой массив лексики основного словарного фонда, географических и собственных имен.

К девятому классу у учащихся складывается основательная база знаний, умений и навыков в овладении иностранным языком и усвоен нормативный курс грамматики. На этом этапе возникает возможность овладеть умением и навыками перевода с немецкого языка на родной (русский) язык, а также глубже изучить разделы грамматики и словообразования.

### **Принципы построения программы**

Программа «Технология перевода» предназначена для обучения немецкому языку в 9 классе. Рассчитана программа на 1 час в неделю в течение одного полугодия. Занятия могут проводиться в форме лекций и практических занятий.

Первые разделы программы посвящены раскрытию понятий о переводе, как специфической языковой деятельности, процессе перевода, видах

перевода, учащиеся знакомятся со структурой словарей и учатся правильно ими пользоваться. Далее идет знакомство с основными способами словообразования в немецком языке, так необходимыми для успешного и ускоренного понимания текста.

Часть программы для учащихся 9 класса опирается на специфику перевода наиболее сложных и интересных грамматических явлений немецкого языка.

Другая часть программы освещает лексические проблемы перевода, прививает практические навыки лексических сочетаний и рассматривает приемы переводческих трансформаций.

Иноязычные материалы для упражнений и тексты для перевода взяты из немецкой и русской периодики, а также из художественной литературы.

Программой предусмотрены примеры упражнений, которые дают возможность преподавателю проконтролировать усвоение теоретического материала, способность учащихся разобраться в переводческих трудностях, преодолеть их, избегая буквальных ассоциаций.

По завершению курса учащиеся смогут переводить тексты из художественной, научно-популярной литературы и газетные статьи в пределах усвоенной программы (лексики и грамматики).

### *Календарно-тематическое планирование*

№ п/п	Тема урока	Теория	Практика
1	Вводный урок о предмете перевода, видах языковой деятельности и процессе перевода	1	
2	Классификация перевода по переводимому материалу: художественный и информативный перевод.	1	
3	Классификация перевода по качеству: буквальный, дословный, вольный и адекватный перевод.	1	
4	Классификация перевода по видам: письменный и устный. Специфика письменного перевода.		1
5	Практика перевода с немецкого на русский.		1
6	Транслитерация и способы её употребления.	1	
7	Практика перевода.		1
8	Особенности перевода поэтических произведений.	1	

9	Основные принципы построения текста.	1	
10	Практика перевода с русского на немецкий.		1
11	Сокращения. Ложные друзья переводчика и их виды	1	
12	Типовые особенности языка художественной литературы	1	
13	Функциональные стили: стиль бытового общения, стиль науки и техники, стиль официально-делового общения, стиль публицистики и прессы.	1	
14	Языковые и лексические средства оформления официально-делового стиля.	1	
15	Переводческий практикум		1
16	Контроль навыка перевода с немецкого на русский		1
17	Обобщающее повторение ИТОГО	0,5	0,5
		17	

Список литературы:

1. Алхазова, Н.Д. В Практикум перевода [Текст] / Н.Д. Алхазова, Л.И. Кройтореску. - Кишинев: Штиинца, 2012. - 224 с.
2. Балк, Е.А. Деловая переписка [Текст]: учеб. пособие / Е.А. Балк, М.М. Леменёв. - М.: ИНФРА-М, 2010. - 126 с.
3. Пагис Н.А. Перевод и переводоведение.-М.: Флинта: Наука,2013
4. Голицынский Ю.Б. Перевод художественного текста.-СПб.: Каро, 2015
5. Кауфман К.И. «История перевода».- Обнинск: Титул,2007